Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ręce Mojżesza zdrętwiały. Wzięli więc kamień i podłożyli pod niego, i usiadł na nim, Aaron zaś i Chur podtrzymywali jego ręce, jeden z jednej, a drugi z przeciwnej strony, tak że jego ręce (zachowały) wierność aż do zachodu słońca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ręce Mojżesza zdrętwiały. Wzięli zatem kamień. Ustawili go tak, że Mojżesz mógł na nim usiąść, a potem Aaron i Chur podtrzymywali jego ręce, jeden z prawej, a drugi z lewej strony. Dzięki temu ręce Mojżesza pozostawały w górze, niezmiennie aż do zachodu słońca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ręce Mojżesza *były* ociężałe. Wzięli więc kamień i podłożyli pod niego, i usiadł na nim. A Aaron i Chur podpierali jego ręce, jeden z jednej, drugi z drugiej strony. I jego ręce były stale podniesione aż do zachodu słońca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ręce Mojżeszowe ociężały były; wziąwszy tedy kamień, podłożyli podeń, i usiadł na nim; a Aaron, i Chur podpierali ręce jego, jeden z jednej, drugi z drugiej strony; i nie ustały ręce jego aż do zajścia słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ręce Mojżeszowe były ciężkie: wziąwszy tedy kamień, podłożyli podeń, na którym usiadł; a Aaron i Hur podpierali ręce jego z obudwu stron. I zstało się, że się jego ręce nie spracowały aż do zachodu słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zdrętwiały Mojżeszowi ręce, wzięli kamień i położyli pod niego, i usiadł na nim. Aaron zaś i Chur podparli jego ręce, jeden z tej, a drugi z tamtej strony. W ten sposób aż do zachodu słońca były ręce jego stale wzniesione wysoko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ręce Mojżesza zdrętwiały. Wzięli więc kamień i podłożyli pod niego, i usiadł na nim; Aaron zaś i Chur podpierali jego ręce, jeden z tej, drugi z tamtej strony. I tak ręce jego były stale podniesione aż do zachodu słońca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak ręce Mojżesza zdrętwiały. Wzięli więc kamień i podłożyli mu, a on usiadł na nim. Aaron zaś i Chur podtrzymywali jego ręce, jeden z jednej, a drugi z drugiej strony. W ten sposób jego ręce były wzniesione aż do zachodu słońca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z czasem ramiona Mojżesza zdrętwiały, podsunięto mu więc kamień, aby mógł usiąść, a Aaron i Chur podtrzymywali jego ręce, jeden z jednej, drugi z drugiej strony. W ten sposób ramiona Mojżesza nie opadły aż do zachodu słońca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak ręce Mojżesza omdlewały. Oni wzięli zatem kamień i podsunęli pod niego; on więc usiadł na nim. Wtedy Aaron i Chur podtrzymali jego ręce, ten z jednej, tamten z drugiej strony. Tak więc jego ręce umocniły się aż do zachodu słońca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [A gdy] ręce Moszego stały się ciężkie, wzięli kamień i podłożyli pod niego, a [Mosze] usiadł na nim. Aharon i Chur podpierali jego ręce - jeden z [jednej] strony, a drugi z drugiej strony. I jego ręce wytrwały w modlitwie aż do zachodu słońca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Руки ж Мойсея стали тяжкі, і взявши камінь підклали під нього, і він сів на ньому. Аарон же і Ор піддержували його руки, один звідси і один звідти. І Мойсейові руки були скріплені аж до заходу сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ręce Mojżesza ociężały. Zatem wzięli kamień i podłożyli pod niego, a on na nim usiadł. Zaś Ahron i Chur podpierali jego ręce jeden z jednej, a drugi z drugiej strony, i tak jego ręce dotrwały aż do zachodu słońca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Mojżeszowi zaczęły ciążyć ręce, wzięli kamień i mu go podłożyli, a on na nim usiadł; Aaron zaś i Chur podpierali mu ręce, jeden z jednej strony, a drugi z drugiej strony, tak iż jego ręce pozostawały wzniesione aż do zachodu słońca. |